

О.А. Сапрыкина

Португальская национально-культурная идентичность в дискурсивной парадигме

Аннотация: Проблемы идентичности сейчас находятся в фокусе многих гуманитарных наук. Идентичность – своеобразная матрица, важнейший механизм культуры и способ ее сохранения. В статье показано, что проблемы идентичности имеют лингвистическое измерение. В португальской дискурсивной парадигме поэтический язык и язык науки – главные сферы оформления национально-культурной идентичности.

Ключевые слова: идентичность, матрица, поэтический дискурс

Abstract: The problems of identity are now the focus of many of the humanities. Identity – a kind of a matrix, the most important mechanism of culture and a method of maintaining it. The article shows that the problems of identity have a linguistic measuring. In the discursive paradigm of Portugal the poetic language and the language of science are the main areas of registration of national and cultural identity.

Key words: identity, matrix, poetic discourse

Проблемы идентичности сейчас стоят в фокусе многих наук – политологии, философии, культурологии. Между тем эти проблемы имеют и филологическое измерение. Дело в том, что в основе разных типов идентичности лежит *языковая* идентичность. Идентичность – своеобразная матрица, важнейший механизм культуры, способ ее сохранения.

В филологической науке проблема идентичности не нова. Одним из первых ее поднял В. фон Гумбольдт, который отметил существенную роль языка в идентификации народа. Надо признать, что идея Гумбольдта о том, что различные языки являются для наций органами их оригинального мышления, не только не потеряла своей актуальности в наше время, а совсем наоборот – легла в основу многих направлений в современной науке о языке.

Указывая на связь языка и мышления, В. фон Гумбольдт, в частности, писал: «Тот, кто задумывался когда-либо над природой языка, не осмелится утверждать, что язык – это совокупность произвольных или случайно употребляющихся знаков понятий, что слово не имеет другого назначения и силы кроме того, чтобы отсылать к предмету, представленному либо во внешней действительности, либо в мыслях, и что совершенно безразлично, каким языком пользуется та или иная нация. Можно считать общепризнанным, что различные языки являются для наций органами их оригинального мышления и восприятия, что большое число предметов создано обозначаемыми их словами и только в них находит свое бытие (это можно распространить на все предметы в том смысле, что они мыслятся в словах и в мысли воздействуют через язык на дух), что языки возникли не по произволу и не по договору, но вышли из тайников человеческой природы и являются (можно добавить: как относительно самостоятельные сущности, присущие определенной личности) саморегулируемыми и развивающимися звуковыми стихиями. Область мышления включает в себе природу воздействия языка на мышление, проявление тех его особенностей, на которых основано достижение им той или иной ступени, отражение им того или иного различия мыслей; изучение зависимости или независимости нации от своего языка, воздействия, которое нация может оказывать на язык, или обратного воздействия языка на нацию представляет собой открытое поле деятельности, и, приступая к этим вопросам, нужно помнить, что можно попасть в труднодоступную, а не в давно исхоженную область» [Гумбольдт: 324].

Особое внимание немецкий ученый уделял созиданию языка: «Народ создает свой язык как орудие человеческой деятельности, позволяя ему свободно развернуться из своих глубин, и вместе с тем ищет и обретает нечто реальное, нечто новое и высшее; а достигая этого на путях поэтического творчества и философских предвидений, он в свою очередь оказывает обратное воздействие и на свой язык. Если первые, самые примитивные и еще не оформившиеся опыты интеллектуальных устремлений можно назвать литературой, то язык развивается в неразрывной связи с ней» [Гумбольдт: 68]. Интересно, что главными сферами, в которых народ может воздействовать на свой язык, по Гумбольдту, являются поэзия и философия.

Мысль о том, что язык португальской поэзии – это главный способ оригинального национального мышления и в нем в максимальной степени сосредоточен «дух народа», высказывает в своих трудах современный португальский философ Э. Лоуренсо. По словам Лоуренсо, самопознание португальцев осуществляется с помощью литературы: в результате рождается концепция португальской *гиперидентичности* [Lourenço: 80–117].

Термин идентичность (*identitas*) восходит к лат. *identicus* < *idem* < *id* + *dem* *тот же самый*. Идентичность проявляется как способность удерживать целостность, единство, неразложимую самотождественность бытия. Идентификация, или установление идентичности, – это рефлексия, проек-

ция на объект известных норм и оценок. Под *самоидентификацией* понимается отношение объекта к самому себе.

Известны разные типы идентичности. Среди них – этническая, национальная, национально-культурная, региональная, политическая, конфессиональная, индивидуальная. *Этническая идентичность* определяется через культуру и жизненное чувство сопричастности, солидарности, через определение своих и чужих. В этнических сообществах люди имеют общую культуру, обладают общим самоназванием и, как правило, говорят на одном языке. *Национальная идентичность* связана с гражданским бытием, системой воспитания и языком.

Этническая идентичность современных португальцев связана с древней Лузитанией. Лузитаны, предположительно, – племя индоевропейского происхождения, которое стало известным с начала I тыс. до н. э. В 61 г. до н. э. лузитаны были покорены римлянами. Эпоним лузитан – мифологический герой Луз, или Лиз. По одной из версий, Луз – сын Энея. Так как Эней был рожден от богини Венеры, именно она главная покровительница лузитан, совершающих морские путешествия и открывающих новые земли. По другой версии, в имени Луза видят отзвук Одиссея-Улисса. Один из вариантов имени Одиссей был *Оллисиус* «страдающий», «подверженный испытаниям богов». Есть и еще одна версия происхождения Луза – иногда он считается сыном Вакха.

С древней Лузитанией связано современное понятие культурного мира – PAX LUSITANA, центральным элементом которого является португальский язык. «Лузитанский мир» – главная часть концепта LUSITANIDADE. Лузитаны составляли основу этнической идентичности древней общности. В процессе этногенеза в Португалии этническая идентичность модифицировалась – ее обогащали семитские и германские компоненты. Однако память о древней Лизии сохранилась до сих пор – в концепте LUSOFONIA – представлении о языковом единстве португалоговорящих стран.

После распада римско-эллинистического мира, частью которого была Лузитания, на его пространствах возникли новые государства, в том числе и Португалия. В новых государствах началось формирование новых европейских культур. Это произошло около IX–XI вв. В одном из новых европейских государств – Португалии – сформировался новый язык, получивший наименование по имени королевства, в котором был распространен, – португальский язык.

В Средние века в Португалии формируется сложная дискурсивная парадигма, важными компонентами которой оказываются институциональный (юридический) дискурс и поэтический язык. Как мощная сила формирования национально-культурной идентичности португальский язык уже в XIII в. обрел статус письменного: в 1214 г. король Афонсу II составил особый канцелярский документ – *Завещание* на родном языке. Раздвинув жанровые рамки римского тестаменты, это завещание стало первым образцом духовной грамоты на родном языке.

Идеи этнической и конфессиональной идентичности довольно четко формулировались в португальских куртуазных романах, историографических и духовных сочинениях в эпоху Средневековья. Эти идеи были положены в основу Великих географических открытий XV–XVI вв. – значительного интеллектуально-прагматического движения эпохи, во многом определившего национально-культурную идентичность португальцев.

В эпоху Возрождения в португальской дискурсивной парадигме особыми сферами утверждения национально-культурной идентичности стали грамматические описания (Грамматики Ф. де Оливейры и Ж. де Барруша – 1536 и 1540) и лексикографические труды (первые португальские словари Жеронимо Кардозо – 1562 и Агуштинью Барбозы – 1611).

О важности португальского языка для оформления национально-культурной идентичности написал в своем знаменитом *Послании* португальский поэт XVI в. А. Феррейра:

Да процветает сладостный и славный
Язык наш португальский! Ныне он
грядет победной поступью державной,
хотя унижен с давних был времен,
и только мы виновны, что в забвенье
он впал и не был нами оценен.
Еще у многих он в пренебреженье,
Служи ему – они вслед за тобой
Раскаются в постыдном заблужденье.
Коль будет процветать язык родной,
Потомки, наше оценив старанье,
пойдут, уверен, тою же стезей.

(пер. Л. Цывьяна)

Представление о Португалии как великой империи нового времени создал Л. де Камозэнс в героической поэме «Лузиады». «Дух народа» португальский поэт увидел в особом патриотизме португальцев, в их умении сохранять и распространять христианскую веру и в попытке сформировать могучую империю, включающую морское пространство. В названии поэмы «Лузиады» (*lusiadas* – португальцы) содержится аллюзия на происхождение португальцев, на их прародину Лузитанию, провинцию Римской империи.

Последующая деградация Португалии как морской державы и упадок Португальской империи вызвали к жизни учение о вымышленной «пятой империи», империи духа, главной созидательницей которой должна была стать Португалия. Эту доктрину разработал «император португальского языка» (по выражению Фернандо Пессоа) – падре Антонио Виейра. Ключевым понятием в учении Виейры стала «империя» (*o quinto império*). Национальная идентичность фиксировалась не только с помощью словесно-художественной традиции, но и в религиозно-философском дискурсе.

В начале XVII в. в Португалии окреп провиденциализм – особый философский метод, наделявший Провидение и Промысел силой спасения. В Пор-

тугалии провиденциализм возник в форме **себастьянизма** – учения о спасительной миссии короля Себастьяна, в реальности погибшего в сражении при Алкасер-Кибире в Марокко. В себастьянизме соединились мессианизм и португальская метафизика, ключом от которой был концепт *fado* «судьба».

Впоследствии проблемы португальской идентичности заняли центральное место в интеллектуально-литературных теориях, возникших в Португалии на рубеже XIX–XX вв. Важнейшей среди них стала теория **саудозизма**. Главный концепт саудозизма – *saudade* «тоска, меланхолия». Ядро этого концепта – тоска по идеалу, идеальной целостности и устремленность к вечному. По мнению португальского поэта Тейшейры де Пашкоаэша (1877–1952), *saudade* – «божественный знак нации», ее вечное предназначение [Teixeira de Pascoaes: 231].

В XX в. проблема национально-культурной идентичности была дополнена проблемой персональной идентичности. В творчестве Фернандо Пессоа, основоположника португальского модернизма, рассматривавшего поэзию как высшую форму духовной деятельности, была сформулирована одна из ключевых проблем XX в. – проблема идентификации и целостного существования личности.

Между тем и национально-культурная идентичность Португалии была глубоко осмыслена в поэме «Послание» Ф. Пессоа. Ф. Пессоа провел *геополитическую и культурную идентификацию* Португалии. Португальский поэт обозначил португальскую судьбу как новую «Одиссею»:

Коль жаждет Бог и человек дерзает,
Великий подвиг будет совершен,
Раз Бог единой землю замышляет,
Твой парус славой осеняет Он.
(пер. О. Овчаренко)

В эпоху постмодерна начинается кризис идентичности и идентификации, который проявляется в разрушении представлений о славных героях и бессмертных деяниях предков, в декадансе памяти как главного инструмента культуры, в разрушении традиционной шкалы ценностей.

Осмысление национально-культурной идентичности было продолжено и в новейшей португальской поэзии, у истоков которой высится фигура Ружа Бело (1933–1978), который разрабатывал философско-религиозные темы в поэзии, восстанавливал связи с португальской поэтической традицией эпохи Ренессанса. В его поэзии Португалия предстает как страна особой судьбы, облик которой хранится в национальной памяти и напоминает безмолвную скорбящую мать, приносящую в жертву своих детей:

В стране, лишенной глаз и рта
Где текут реки как каштаны
Страна – слово светящееся и прозрачное
Слово напряженное и плотное – с примесью чего-то густого
(от рождения слово плоское)

Кроткие поезда с белыми спинами
Глощают селения, не оставляя ни крошки,
Выхватывают людей отсюда и переносят их туда
Очерчивают поля, сцепляются,
Разделяясь, и устремляются в разных направлениях
Переваривая людей;
Как металлические агнцы или, может быть, кузнечики,
Услышав стрекотание которых мать прижимает дитя к груди.
В стране молчания и одиночества
Одиночества окон, одиночества дождя
В стране, ставшей родиной лодок и моря
В стране труда, имеющего черный цвет
И храмов, в которых набожность дробится в многоцветье.

Большой вклад в португальскую поэзию во второй половине XX в. и в осмысление идентичности Португалии внесла София де Мелло Брейнер Андресен (1919–2004).

Одна из ключевых тем в поэзии Софии де Мелло – историческая судьба Португалии, предопределенная мореплаваниями и географическими открытиями. Идентификация Португалии у Софии имеет исторические основания. Вслед за Камюэнсом и Ф. Пессоа поэтесса восхищается деяниями предков, которые, вдохновляемые идеями христианства, раздвинули государственные границы:

Многообразие нас опьяняет
Удивление нас ведет
Смелостью, волей и талантом
Мы преодолеваем пределы
И только единый Бог
Уберегает нас от ошибок
Вот почему на пути восхождения
Мы под золотом скрываем мрак наших церквей
(«Мореплаватели»)

О важности античной культуры, ее прототипической роли и задаваемом ею векторе на пути возрождения Португалии португальская поэтесса пишет в сонете «Мы воскреснем»:

Мы воскреснем под стенами Кносса
И в центре мира – Дельфах
Воскреснем в непреклонном свете Крита
Воскреснем там, где слова
Являются именами вещей
Там, где ясны и полны жизни контуры
В остром свете Крита
Воскреснем там, где камень, звезды и время
Составляют царство человека
Воскреснем, чтобы взглянуть на землю перед нами

Лежащую в чистом свете Крита
Надо осветить сердце человека
И вознести черную ясность креста
В белом свете Крита.

В поэзии поколения 1960-х гг. доминирует геополитический, или пространственно-географический, способ идентификации Португалии. Поэтесса из группы *Poesia 61* Фиама Ассе Паиш Брандао пишет так:

Живущие по берегам Доуро
Видят камни и пыль
И знают, что вселенная
рождает вишни и виноград.
Все они как черви-великаны
живут в солнечном свете
Или во мраке суровых зим.

В 1970-х гг. в Португалии появилась группа поэтов, миссия которых состояла в том, чтобы придать стране новый импульс развития. Родилась политическая поэзия. В политической поэзии португальская меланхолия радикально трансформировалась в эмоциональный подъем и пробуждение. По словам молодых поэтов нового поколения – Мануэла Алегре, Жозе Ари душ Сантуша, Жозе Афонсо, Португалия «вдруг» очнулась от сновидений и испытала чувство национального единения освобожденных людей. Гимном новой – **политической** – идентичности стала песня «Грандола, смуглый городок» Жозе Афонсо. Благородная португальская «революция гвоздик» 1974 г. отождествила всю Португалию с небольшим городком, называемым «землей братства».

В сложном современном пространстве культуры, простирающемся от иллюзии до реальности, португальские поэты продолжают искать истину в «святых мечтах земли». В решении проблемы идентичности на поэта возлагается особая роль: воздвигаемый им во времени и пространстве «памятник» хранит целостность национальной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

Гумбольдт В. фон. О влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие // Гумбольдт В. фон. Избр. тр. по языкознанию. М.: ОАО ИГ «Прогресс», 2000. С. 324–326.

Lourenço E. Da literatura como interpretação de Portugal // O labirinto da saudade. Psicanálise mítica do destino português. Gradiva, Lisboa, 2010. P. 80–117.

Teixeira de Pascoaes. A saudade e o saudosismo (dispersos e opúsculos). Assírio e Alvim. Lisboa, 1988.

Сведения об авторе:
Ольга Александровна Сапрыкина,
докт. филол. наук
профессор

филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Olga A. Saprykina,
Doctor of Philology
Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
olgasaprykina@mail.ru